

CRAIG WALSH
&
HIROMI TANGO
HOME – GWANGJU

크레이그 월시
와
히로미 탱고
홈 - 광주



Images: *Home – Gwangju*, 2012,
Craig Walsh and Hiromi Tango, Gwangju Biennale,
7 September – 11 November 2012, South Korea.
All images taken in situ. Workshop and interview images
11 August – 6 September 2012, Gwangju, South Korea.
Photography: Craig Walsh. Images courtesy of the artists

AN ASIALINK
PARTNERSHIP
WITH THE 9TH
GWANGJU BIENNALE:
ROUNDTABLE

제9회 광주 비엔날레와
아시아링크의 파트너십:
라운드테이블





For artists Craig Walsh and Hiromi Tango, the concept of home is transformative and transient. *Home-Gwangju*, poses questions for both participants and audiences as to what home means to them. Home is universally acknowledged as a place of one's own, and a space to be on one's own, yet it is the physicality of home that remains ajar. We acknowledge nomadic cultures in which homes are mobile and provide a refuge or comfort. Walsh and Tango ask us to question what is home? Can a person make a place home for another? Is there a difference between a place you happen to live and a place you think of as home? Is it a history? What is the relationship of home and family? Is home defined by an internal feeling or by external conditions? The acceptable failure to answer such questions drives this latest project and straddles the gap between knowledge and experience.

Asialink first collaborated with Australian artist Craig Walsh for a residency in Hanoi in 2001 and then again for the David Broker curated touring exhibition *Streetworks: inside outside Yokohama*, developed from a solo project included in the 2005 YOKOHAMA Triennale of Contemporary Art: *Art Circus*. To again be working with Walsh and collaborator Australian/Japanese artist Hiromi Tango for the 9th Gwangju Biennale 2012 is a great privilege and Asialink would like to extend gratitude to Gwangju Biennale curator Alia Swastika for her support and project dedication. Swastika is one of six co-artistic directors (from Korea, China, Japan, India, Indonesia, and Qatar) invited by the Gwangju Foundation to curate this years Biennale, under the theme *Roundtable*.

Home-Gwangju is an Asialink partnership between the Gwangju Biennale, curator Alia Swastika and the artists. This project has been supported by the Australian Government through the Australia Council for the Arts, the Visual Arts and Craft Strategy, the Department of Foreign Affairs and Trade and the Australia Korea Foundation.

Sarah Bond

Visual Arts Director Asialink

크레이그 월시와 히로미 탱고에게 있어 집은 변형적인 것이자 일시적인 것이다. '홈-광주'는 참가자 및 관람객들에게 집이 의미하는 것이 무엇인가에 대한 물음을 던진다. 보편적으로 집이라는 것은 자신만의 장소이자 혼자 있는 공간으로 인식되고 있지만 집의 물질성은 여전히 불완전하다. 우리는 집이 이동적이며 피난처 또는 편안함을 제공하는 유목 문화를 인정한다. 월시와 탱고는 집이 무엇인가에 대한 질문을 우리에게 한다. 어떤 이가 다른 이를 위해 어떤 장소를 집으로 만들 수 있는가? 어쩌다 보니 살고 있는 곳과 집이라고 생각하는 장소 사이에 차이는 있는 것인가? 역사일까? 집과 가족의 관계는 무엇인가? 집을 정의하는 것은 내적인 감정이거나 아니면 외부의 조건인가? 이러한 질문에 대한 답을 하지 못함으로써 이번 프로젝트가 추진되고 지식과 경험 간의 간극을 아우르게 된 것이다.

아시아링크는 2001년 하노이에서 레지던시 호주 작가인 크레이그 월시와 처음 콜라보레이션을 했으며 그 후 '2005년 요코하마 현대미술 트리엔날레: 아트 서커스'에서 선보인 개인 프로젝트에서 개발된 '거리 작품: 요코하마의 이모저모'라는 데이비드 브로커 (David Broker) 가 큐레이팅한 순회 전시에서 다시 콜라보레이션을 했다. '제 9회 광주 비엔날레(2012년)'에서 월시와 그의 공동 협업자인 호주/일본인 아티스트 히로미 탱고와 다시 한 번 일하게 된 것은 큰 영광으로, 아시아링크는 지원을 아끼지 않고 프로젝트에 헌신해 준 광주 비엔날레 큐레이터인 알리아 스와스티카 (Alia Swastika) 에게 감사의 인사를 전하고 싶다. 스와스티카는 '라운드테이블'을 주제로 개최된 올해의 광주 비엔날레에서 광주 재단이 초청한 6명의 공동 아트디렉터(한국, 중국, 일본, 인도, 인도네시아, 카타르) 중 한 명이다.

'홈-광주'는 광주 비엔날레, 알리아 스와스티카와 작가들의 파트너십인 것이다. 이 프로젝트는 호주 예술 위원회, 시각 공예 전략, 외교통상부 및 호한재단의 후원을 받았다.

세라 본드

아시아링크 비주얼 아트 디렉터

INCLUDING HOME – GWANGJU IN THE 2012 GWANGJU BIENNALE: ROUNDTABLE

2012 년 광주 비엔날레: 라운드테이블 ‘홈 - 광주’

The *Home – Gwangju* project is an expanded version of an earlier collaborative project by Craig Walsh and Hiromi Tango, developed through *Craig Walsh: Digital Odyssey, A Museum Of Contemporary Art Australia touring project*, conducted over 2010 – 2011. Since I began discussions with Craig and Hiromi for their inclusion in the Gwangju Biennale, I was interested to present *Digital Odyssey* in a new context and expanded form. Previously the project took them around Australia for two years, living in a caravan, moving from one place to another. The biennale sub-theme of *Impact of Mobility in Time and Space* focused concern on the phenomenon of moves, borders, exchanges and crosses/meetings; a phenomenon we do not merely experience physically in our daily lives but also through virtual experiences.

Craig Walsh and Hiromi Tango's project led to an interesting yet contradictory perspective on journey and the materiality of home. Differing from the images of instability throughout a journey, home represents an area where a human being lives. A home is often described as a "domestic" or "private" area; it provides borders on general social interactions and separates the individual from the larger social entity. Remarkably, along with alterations of lifestyle and the dissemination of differing archetypes of people and cultures, the definition of home keeps changing both by its social mean and physical context. It is interesting to see the shifting notion of home within our society today given the situation where the connection and disconnection of our daily relationships emerge as something absolute.

Craig and Hiromi initiated a residency project in Gwangju to observe local communities and explore how the meanings of "home" differ between Australia and Korea, given the differences in history and culture. As with *Digital Odyssey* in Australia, Walsh recorded impressions and opinions of Gwangju local citizens on what their individual meanings of home were. However, this time, instead of formal interviews, the video recordings show locals talking about their memories of home

‘홈 - 광주’ 프로젝트는 2010년부터 2011년까지 호주 현대미술관에서 순회 프로젝트로 2년 간 진행된 ‘크레이그 월시: 디지털 오디세이’ 중 개발한 크레이그 월시와 히로미 탱고의 이전 공동작업의 확대 버전이다. 크레이그 및 히로미와 함께 광주 비엔날레 초청에 관해 논의를 시작한 후부터 나는 ‘디지털 오디세이’를 새로운 맥락에서 확대된 형태로 제시하는 것에 흥미를 가졌다. 당시 그 프로젝트로 크레이그와 히로미는 호주의 이곳 저곳을 이동하면서 이동식 주택에서 2년 간 생활했다. 비엔날레의 소주제 중 하나인 ‘시공간에 미치는 유동성의 영향력’ 하에 나는 이동, 국경, 교환 및 교차/만남 등 우리가 일상 생활에서 물리적으로 경험할 뿐 아니라 가상의 경험을 통해서도 이루어지는 현상에 대한 관심을 가졌다.

크레이그 월시와 히로미 탱고의 프로젝트는 여행과 집에 대해 흥미롭지만 논쟁의 소지가 있는 관점을 만들어냈다. 여행 전반에 걸친 불안정의 이미지와는 달리 집은 인간이 살아가는 공간을 나타낸다. 집은 또한 “가정” 또는 “사적인” 구역으로 표현되고는 한다. 즉 집은 일반적인 사회적 소통에 경계를 짓고 개인을 더 큰 사회에서 분리하는 것이다. 라이프스타일이 변하고 서로 다른 인간 및 문화의 전형이 확산되면서 집의 정의도 사회적 수단과 물리적 맥락에 의해 변화를 거듭한다는 점을 눈여겨 볼 만하다. 우리의 일상적 관계의 연결과 단절이 절대적인 것으로 부상하는 상황 속에서 오늘날 우리 사회 내에서의 ‘집’이라는 개념이 변화하는 것을 보는 것은 흥미롭다.

크레이그와 히로미는 광주에서 살아가는 이들을 관찰하고 서로 다른 역사와 문화를 가지고 있는 호주와 한국에서 “집”의 의미가 어떻게 다른지를 탐구하고자 광주에서 레지던시 프로젝트를 진행했다. 호주의 ‘디지털 오디세이’와 마찬가지로 월시는 개인의 광주 시민들이 가지고 있는 집의 의미에 대한 인상과 의견을 기록했다. 그러나 이번에는 비디오 기록은 공식적인 인터뷰 대신 광주시민들이 그들의 기록을 강조하는 퍼포먼스적 요소를 통해 그들이 집에 대해 가지고 있는 기억에 대해 이야기하는 모습을 보여준다. 어떤 이는 노래를 불렀고 또 다른 이는 시를 읽는 등 자신의 기억에 연결되어 있는 것을 보여준 것이다.



through performance elements, underlining their recordings. Some sang songs, others read poems; all were uniquely tied to their memories.

During their month-long stay in Korea, Tango worked with various groups in Gwangju to construct the project, *Gwangju Tower*. Advertised at cafes and restaurants across Gwangju, locals were invited to donate personal objects to the project, that could exist as memorabilia to illustrate what home meant to them. Participants were then asked to be a part of a workshop, where these items were transformed into artworks. During the two weeks of workshops, hundreds of participants enthusiastically came, donating traditional Korean costumes, pillowcases from favorite sofas, beloved dolls, family photographs, giant bed sheets and so forth. These participants were everyday people, housewives, students and many other community groups all exchanging personal experiences on home and the journey of being home; memories of personal stories reserved and hidden in time.

On the other side of the exhibition space, across from *Gwangju Tower*, a giant screen made up of personal items collected in the Australian incarnation of the project was constructed. Video interviews were projected onto this sculptural screen. This presented thousands of stories from people the artists met through their Australian journey and merged with the stories and materials

한국에서 몇 달간 머무는 동안 탱고는 ‘광주 타워’를 짓는 프로젝트에서 광주의 다양한 그룹과 함께 작업을 했다. 광주 전역의 카페와 레스토랑의 광고를 통해 광주 시민들은 이 프로젝트에 집이 자신들에게 어떤 의미를 가지는지를 보여줄 수 있는 개인 소유의 물건을 기부하도록 했다. 그 후 참가자들은 그들의 물건을 예술 작품으로 변화시키는 워크샵에 참가하도록 초청 받았다. 2주 정도 진행된 워크샵 동안 수백명의 참가자들이 열성적으로 참여하면서 한국의 전통 한복, 가장 좋아하는 소파의 쿠션 커버, 아끼는 인형, 가족 가진, 대형 침대 시트 등을 오브제로 기부했다. 이 참가자들은 보통의 시민, 가정주부, 학생 및 그 밖의 지역 단체로, 집과 집으로 가는 길에 대한 개인적인 경험들을 모두 나눴다. 시간 속에 묻혀 숨겨져 있었던 개인의 기억인 것이다.

‘광주 타워’ 맞은 편에 있는 전시 공간에는 호주에서 진행된 프로젝트에서 수집된 개인 물품으로 만들어진 거대한 스크린이 만들어 졌고 이 스크린에 비디오 인터뷰 장면들이 영사되었다. 여기에는 작가들이 호주를 여행하면서 만난 수천 명의 이야기가 들어 있고 이 이는 다시 광주 시민들로부터 수집된 이야기와 물품들과 합쳐졌다. 집에 대한 사람들의 아주 개인적인 표현에 초점을 맞춘 인터뷰 기록을 합침으로써 월시는 다양한 언어 내에서 그리고 그 사이에 존재하는 문화의 다양성과 서로 다른 관점을 비추고 있다.



they had collected from Gwangju's inhabitants. Coalescing interview recordings centered on personal and intimate expressions of home, Walsh portrayed the cultural diversity and differing points of view that exist within and across our various languages.

By basing this project on the simple yet essential subject of home, Walsh and Tango collaborated the interests and stories of Australian and Korean communities, to create a larger cultural narrative. In different ways *Home – Gwangju* traces the lives of all these people.

This project gave space for local communities to participate in the process of creation, to be part of art making, and to exchange personal and intimate stories, that are essential to their sense of self, home and family. The value of this collective work within the communities was not in the creation of a monumental artwork nor was it a big exchange of ideas. It was to create space, a small and temporary one, to meet and create a narrative of togetherness, and let it grow organically. In my point of view, the zeitgeist tension of a biennale has always been in creating new aesthetic and intellectual visions yet at the same time to embrace society to allow them to contribute.

Alia Swastika
Co-Artistic Director
Gwangju Biennale 2012

이 프로젝트는 단순하지만 꼭 필요한 요소인 집이라는 주제를 기반으로 함으로써 월시와 탱고는 호주인과 한국인의 흥미와 이야기를 함께 묶어 더 큰 문화적 내러티브를 만들어냈다. 다른 방식으로 ‘홈-광주’는 이 모든 사람들의 삶을 따라가보는 것이다.

이 프로젝트는 현지 주민들이 제작 과정에 참여하여 예술 작품 제작에 참여하고 집과 가족 등 자기자신에게 중요한 요소인 집에 대한 개인의 이야기를 나누는 장이 되었다. 현지인들이 이렇게 공동작업을 하는 것은 역사적인 예술작품을 만들거나 큰 아이디어를 나누는 것에 그 가치가 있는 것이 아니라 작고 임시적인 공간이지만 그것을 만들어 서로 만나고 함께 내레이션을 만들어 내고 이것이 유기적으로 자랄 수 있도록 하는 데 있었다. 내가 바라보는 비엔날레의 정신은 새로운 미학 및 지식의 비전을 만들어내면서도 사회가 기여를 할 수 있도록 끌어안는 것이라고 생각한다.

알리아 스와스티카
2012 년 광주 비엔날레 공동 아트디렉터

HOME - GWANGJU
workshop









ARTIST STATEMENT

Home – Gwangju poses many questions around the fragility and instability of contemporary existence, as well as our assumptions about the universal nature of this ideal.

The idea of *home* was once synonymous with security and familiarity. While for many this may still be the case, it may equally call to mind a sense of sadness, loss, dislocation of anxiety in an increasingly complex contemporary society.

As artists, we remain sensitive to these concerns and are aware of the dangers of imposing our ideas and experiences on the individuals and communities we work with, while hoping to gently and objectively illuminate the perceptions of each individual, their location and their environment.

Realising the work in a new cultural context – as part of the Gwangju Biennale – created an opportunity to expand the concept through engaging Korean culture as part of the discourse. This cross-cultural fertilisation has changed the work considerably since its incarnation in regional Australia; it has grown and expanded to include community-driven content from diverse geographical locations, further exposing the way specific environments and cultural contexts influence our interpretations of *Home – Gwangju*. The contribution of the people of Gwangju has led to a greater understanding of how we value our sense of place. Through *Home – Gwangju*, we aim to create a space of contemplation, conversation and creative collaboration where these ideas can be articulated and explored.

Hiromi Tango & Craig Walsh 2012

작가의 말

‘홈 - 광주’는 현대 사회 존재의 연약함과 불안정함 그리고 이러한 이상에 대한 보편적 성격에 대한 우리의 가정에 많은 질문을 던진다.

‘집’이라는 것은 한 때 안전과 익숙함과 동격이었던 말이었다. 많은 이들에게는 여전히 그럴 수도 있지만 점점더 복잡해 지고 있는 현대 사회에서는 슬픔, 상실, 불안의 전위 등을 떠올리게 할 수도 있다.

아티스트로서 우리는 이러한 우려에 대해 예의주시하고 있으며 우리가 함께 일하는 개인과 커뮤니티에 우리의 생각과 경험을 강요하는 것의 위험을 인지하는 한편, 개인, 그들의 지역 및 환경에 대한 인식을 조심스럽게 객관적으로 조명하고자 하는 것이 우리의 바램이다.

새로운 문화의 맥락(광주 비엔날레의 한 부분)에서 이 작업을 진행함으로써 이 담론의 일부로 한국 문화를 담는 것을 통해 이 컨셉을 확대할 수 있는 기회가 만들어졌다. 이러한 교차 문화적 활용은 호주 지방도시에서 이 작업이 진행된 이후 이를 엄청나게 변화시켰다. 성장하고 확대되어 다양한 지리적 위치에서 지역사회 위주의 컨텐츠를 포함시켜 환경과 문화적 맥락이 ‘홈 - 광주’에 대한 우리의 해석에 영향을 미칠 수 있는 방법이 다시 발견된 것이다. 광주 시민의 도움으로 장소에 대한 우리의 인식에 대한 가치를 어떻게 평가하는가에 대해 더 깊게 이해할 수 있게 되었다. ‘홈 - 광주’를 통해 우리는 이러한 아이디어가 표현되고 탐구될 수 있는 고찰, 대화 및 창조적 협업의 장소를 만들고자 한다.

히로미 탕고와 크레이그 월시 (2012년)



BIOGRAPHIES

Craig Walsh was born in Orange, New South Wales, in 1966. Walsh's practice explores alternative contexts for contemporary art, primarily dealing with site-specific projects that respond to existing environments and landscapes. His work has taken on a range of art forms and disciplines including theatre, architecture, and public installations.

Walsh has delivered numerous solo exhibitions including *Digital Odyssey*, the Museum of Contemporary Art Touring Project (2010-2011); *Artefact H10515*, Powerhouse Museum, Sydney, Australia (2009); *Heads Up*, C3West, Museum of Contemporary Art, Sydney (2008).

Walsh has participated in Jakarta Biennale XIII, Indonesia (2009), San Jose Biennial, USA (2008), Nuit Blanche, Toronto, Canada (2007), and Yokohama International Triennale of Contemporary Art, Japan (2005). He has also exhibited extensively in Asia including Japan, Vietnam, Thailand, Bangladesh, China and Korea, and has undertaken a number of residencies across Australia and Asia; The Australian Museum, Sydney (2011-12), Tokyo Wonder Site, Japan (2006), and Vietnam Architects Association, Hanoi (2001).

Hiromi Tango was born in Japan in 1976. Tango's artworks develop organically from one project to the next, changing in response to new surrounds and the unconventional ways in which artists and audience become involved.

Responding gently to her environment, Tango's intricate public installations are made from familiar, everyday materials, bringing to the surface memory and emotion in those that encounter them. Tango's artworks to date have primarily been sculptural interpretations of people's memories, feelings and interactions using donated objects and stories which she also includes in ritualistic performances.

Recent works include the 2010-2011 Museum of Contemporary Art Touring Project *Digital Odyssey* with Craig Walsh; *Contemporary Australia: Women*, Queensland Art Gallery | Gallery Of Modern Art, Brisbane (2012), *Hiromi Hotel - Mixed Blood*, Primavera 2011, Museum of Contemporary Art, Sydney (2011); *Behind the Door*, NOW RIGHT NOW!, Perth Institute of Contemporary Arts, Perth (2010); *Hiromi Hotel*, Fresh Cut 2009, Institute of Modern Art, Brisbane (2009); *Absence*, Platform, 2008 Next Wave Festival, Melbourne (2008).

약력

크레이그 월시는 1966년 뉴사우스웨일즈의 오렌지에서 태어났다. 월시는 주로 기존의 환경과 풍경에 상응하는 강소특정적 프로젝트를 수행함으로써 현대 미술의 대안적 맥락을 탐구한다. 그의 작품은 극장, 건축물 및 공공 설치 미술 등 다양한 형태와 유형의 예술품으로 탄생했다.

월시는 현대미술관의 순회 프로젝트인 '디지털 오디세이'(2010-2011년), 호주 시드니 파워하우스 박물관의 '인공물 H10515'(2009년), 시드니 현대미술관 C3 West의 '조심하라'(2008년) 등 다수의 개인 전시회를 열었다.


월시는 인도네시아 자카르타 비엔날레 XIII (2009년), 미국 산호세 비엔날레 (2008년), 캐나다 토론토 뉴 블랑췌 (2007년) 및 일본 요코하마 현대미술 국제 트리엔날레 (2005년) 등에 참가하였으며 일본, 베트남, 태국, 방글라데시, 중국, 한국 등 아시아에서 다수의 전시회를 열었다. 시드니 호주 박물관(2011년-2012년), 일본 도쿄 원더 사이트(2006년), 하노이 베트남 건축가 협회 (2001년) 등 호주와 아시아의 여러 지역에서 레지던시 작가로 활동하기도 했다.

히로미 탱고는 1976년 일본에서 태어났다. 탱고의 작품은 아티스트와 관객들이 참여할 수 있는 새로운 방법으로 새로운 환경에 대응하여 변하는 등 프로젝트 별로 유기적으로 발전해 나간다.

자신의 환경에 응답하는 탱고의 복잡한 공공 설치 작품은 익숙한 일상의 물품으로 만들어지며, 이를 보는 이들에게 기억과 감정을 끌어내도록 한다. 지금까지 탱고의 작품은 기증된 오브제와 이야기를 사용하여 사람들의 기억, 감정 및 상호작용을 조각품으로 해석하고 의식적인 퍼포먼스도 같이 하는 것이 주를 이룬다.

최근의 작품으로는 현대미술관 순회 프로젝트로 크레이그 월시와 함께 수행한 '디지털 오디세이'(2010년-2011년), 퀸즈랜드 아트 갤러리, 브리즈베인 현대 미술 갤러리 '동시대 호주: 여성'(2012년), 시드니 현대미술관 '히로미 호텔 - 혼혈, 프리마베라'(2011년), '문 뒤에서 바로 지금!' 퍼스 현대미술관(2010년), '히로미 호텔, 프레쉬 컷' 브리즈베인 현대미술관 (2009년), 멜버른 2008 넥스트 웨이브 페스티벌, '부재, 플랫폼'(2008년) 등이 있다.

인생은 혼자.
내 밤그릇은
내가 챙겨
야지

집은 
오늘보다 나은 4로
가득할 수 있게 해주세요
김소윤

77



Home – Gwangju

An Asialink partnership with the
9th Gwangju Biennale: Roundtable

First published 2012. Edition of 2000

Asialink

Level 4, Sidney Myer Asia Centre
The University of Melbourne
Vic 2010 Australia
T: 61 3 8344 4800
www.asialink.unimelb.edu.au

© Asialink
Images and text copyright © the authors and artists

ISBN 978 0 7340 4800 4

Curator: Alia Swastika
Exhibition coordinator: Sarah Bond
Publication coordinator: Warisa Somsuphangsri
Text editor: Louise Joel
Translation: Rachel Lee
Catalogue design: Darren Sylvester

This project has been supported by the Australian
Government through the Australia Council for the Arts,
the Visual Arts and Craft Strategy, the Department of
Foreign Affairs and Trade and the Australia Korea Foundation.

